

# ETNOGLAZBA MEĐIMURJA

Projekt dječjega festivala u OŠ Strahoninec



PROFIL

multimedija za Hrvatski jezik, Glazbenu i Likovnu kulturu



## Pjesme

Ljubav se ne trži niti ne kupuje	3
Međimurski lepi dečki	4
Mura, mura	5
Dremle mi se, dremle	6
Lepšega nije kak je malo međimurje	7
Raca plava po dravi	8
Zvira voda iz kamena	9
Da bi imel perje	10
Lepo naše međimurje	11
Vehni, vehni fijoлица	12
Ogledam se iznenada	13
Vuprem oči	14
Rječnik kajkavskih izraza	15

### Dragi učitelji i učenici!

Pred vama je knjižica međimurskih pjesama i multimedijalni CD ROM koji su kreativno osmislili učenici i učitelji OŠ Strahoninec. Tradicionalni stihovi pretočeni su u suvremenu etnoglazbu zahvaljujući suradnji škole i profesionalnih glazbenika. U knjižici ćete pronaći tekstove pjesama i mali priručni rječnik kajkavskih izraza.

Multimedijski CD ROM obuhvaća sve sadržaje koje smo festivalom dotaknuli - glazbu, note, poeziju, slike, fotografije, podatke naših istraživanja, interpretacije pjesama, te literarne, glazbene i likovne ostvaraje naših učenika. Radujemo se što vam možemo pokazati kako se Hrvatski jezik, Glazbena i Likovna kultura uspješno mogu povezati sa zavičajnom kulturom.

Urednici

## Ljubav se ne trži niti ne kupuje

Ljubav se ne trži niti ne kupuje,  
ljubav se ne trži niti ne kupuje.  
Ki ljubiti ne zna, ki ljubiti ne zna  
naj se ne hapljuje.  
Ki ljubiti ne zna, ki ljubiti ne zna  
naj se ne hapljuje.

Ako nam je ljubav istinska il' prava,  
ako nam je ljubav istinska il' prava,  
z srca ju ne spere, z srca ju ne spere,  
Mura niti Drava.  
Z srca ju ne spere, z srca ju ne spere,  
Mura niti Drava.

Ljubav ne raspari žbiri ni žandari,  
ljubav ne raspari žbiri ni žandari,  
žbiri ni žandari, žbiri ni žandari,  
niti puglavari.  
Žbiri ni žandari, žbiri ni žandari,  
niti puglavari.



FOTO: Davor Žerjav

## MEĐIMURSKI LEPI DEČKI

Međimurski lepi dečki  
vu širokaj gačaj,  
črne čizme, svetle sare,  
to jim dobro paše.  
Črne čizme, svetle sare,  
to jim dobro paše.

Več petnajst let sam dovica,  
zamuš nemrem iti,  
em sam išče ne tak stara  
v pedesetj leti.  
Em sam išče ne tak stara  
v pedesetj leti.

Saki večer nekaj pečem,  
morti pak što dojde;  
otprem bloka, vum poglednem,  
saki mimo projde.  
Otprem bloka, vum poglednem,  
saki mimo projde.

Ja sam pak ti stari dečko,  
štel bi se ženiti,  
makar si ti v pedesetim,  
moja moraš biti.  
Makar si ti v pedesetim,  
moja moraš biti.



FOTO: Davor Žerjav

## MURA, MURA

Mura, Mura globoka si voda ti,  
ti ne miluješ človeka vtopiti.  
Mura, Mura globoka si voda ti,  
ti ne miluješ človeka vtopiti.

Mlinari su se jako žalostili,  
gda su vidli mrtvo telo plavati.  
Mura, Mura globoka si voda ti,  
ti ne miluješ človeka vtopiti.

Kčerkica je iz daleka kričala:  
„Zakaj ste mi v nebo zeli japeka!“  
Mura, Mura globoka si voda ti,  
ti ne miluješ človeka vtopiti.

Radi bi ti japeka mi vuzeli,  
ar da su globoki murski valeki.  
Mura, Mura globoka si voda ti,  
ti ne miluješ človeka vtopiti.



FOTO: Davor Žerjav

## DREMLE MI SE, DREMLE

Dremle mi se, dremle,  
spati mi se neče  
da se moj golobek  
po vulici šeče.

Vužgi, majka, svečko,  
ide dimo dečko,  
s tom paradnom glavom  
i lisastom šargom.

Vnogi pot si dojdem  
dimo o pol noči,  
nebrem te ljubiti,  
ar me fkane oči.

Dremle mi se, dremle,  
spati mi se neče,  
da se moj golobek  
po vulici šeče.



FOTO: Davor Žerjav

# LEPŠEGA NIJE KAK JE MALO MEĐIMURJE

Lepšega nije, kak malo Međimurje,  
šajaj, kud se zglednem, seposud je cvetiče.

Med tim cvietjom samo jedna ružica,  
šajaj, vidiš, pajdaš, to je moja grlica.

Na me prsi glavicu je nagnula,  
šajaj, vidiš, pajdaš, ve mi bode vumrla.



FOTO: Davor Žerjav

## RACA PLAVA PO DRAVI

Raca plava po Dravi,  
korpu nosi na glavi.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!

Videl sam te na brodu,  
poznal sam te po hodu.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!

Videl sam te v goricaj,  
poznal sam te po špicaj.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!

Štela si mi se skriti,  
da si plela vu žiti.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!

V žito sam se zgleдал,  
k sebi sam te vuzaval.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!

Čakal bom te do kmice,  
dojdi k meni v gorice.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!

Či me očesh ženiti,  
ne smeš drugam hoditi.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!

Rekel sam ti predlani,  
naj bu ljubav med nami.

Šej, haj, to leto da nam ružice cveto!



FOTO: Davor Žerjav



## ZVIRA VODA IZ KAMENA

Zvira voda iz kamena, hladna studena.  
Rasti ruža iz korena, lepa, črlena.

Divojčica ruže brala, pak je zaspala.  
Poleg jahal mladi junak, s'tiha ju budi:

„Stani gori divojčica, jel' si zaspala?  
Ruže su ti povehnule, ke si nabrala.“

„Dečki su se oženili, ke si ljubila.  
Se su dekle zamuž ždišle, ke si imela.“



FOTO: Davor Žerjav

## DA BI IMEL PERJE

Da bi imel perje kak letuča ftica,  
saki večer bi doletel k tebi, grličica.

Da bi imel majku koja me rodila,  
saki večer bi k njoj išel kaj bi se spominal.

Da bi imel dragu ka bi me ljubila,  
ne se moja liepa mladost v Kranjskem žalostila.

Leti mi ti ftiček, črez visoke gore,  
odnesi mi zelen listek v malo Međimorje.

Ali da ga itak niemaš komu dati,  
nebrem tožen svoje toge nikom povedati.



FOTO: Davor Žerjav

## LEPO NAŠE MEĐIMURJE

Lepo naše Međimurje,  
di je žito kakti morje.  
Klasi zlatni se njihaju,  
ljudstvu hranu slatku daju.

Vu tebi je naše polje,  
de moj dragi z plugom orje.  
Vu tebi su senokoše,  
de moj dragi z kosom maše.

Kre njih šume i gajiči,  
de spevaju drobni ftiči.  
Po bregaj su pak gorice,  
de nam raste slatko vince.

Severno ti teče Mura,  
a južno pak hitra Drava.  
Pri Legradu skup se zidu,  
Međimurje ogradidu.



FOTO: Davor Žerjav

## VEHNI, VEHNI FIJOLICA

Vehni, vehni fijolica, ne žalosti me.  
Ar te ftrči nemrem ja, vehni grlica.  
Zasadil sem ja tebe vu glubinu srca,  
al' sad vidim da drugi od dna te trga.

Zrasla si kak tulipan med več rožami,  
al da mi je vse zahman, joj navek meni,  
vehni, vehni grlica, kaj te ne trgam,  
niti više svojemu srcu ne trebam.

Vidim glavu spuščenu drugom na prsa,  
žute lasi spuščene joj do pojasa.  
Ah, žalost me primila, kad ja te vidim,  
kad ti vusta rumena više ne ljubim.



FOTO: Davor Žerjav

## OGLEDAM SE IZNENADA

Ogledam se iznenada na nebo,  
nije ga, zvezdice su pale na zemlju.

Opala je moja mala zvezdica.  
Ej, dojdi k meni, poljubi me, grlica.

Ar je teško našu ljubav tajiti,  
i 'spod grma fijolice pobrati.  
Pobrala bi, al' me bode za ruoku.  
Ej, za kim ginem, ljubiti ga ne mogu.

Vu šumici raste javor zeleni,  
hodi k meni moj golobek ljubljeni.  
Malo sedi pak se sim tam zgledavaj.  
Ej, dojde k tebi grličica bez para.

Šuma, vrtič, lijepo su ograjeni.  
Liepšega je nije neg' kaj je med nami.  
Nije za dugo sama budem ostala.  
Ej, od veselja tuoga buo mi nastala.



FOTO: Davor Žerjav

## VUPREM OČI

Vuprem oči vu to nebo visoko.  
Tam ja vidim jasne zvezde igrajo.

Či mi bole jasne zvezde igrajo,  
bole moje mlado srce kalajo.

Međimurje, kak si lepo, zeleno,  
cvetičem si ti meni obgrajeno.

Vuprem oči vu to nebo visoko.  
Tam ja vidim jasne zvezde igrajo.



FOTO: Boris Štromar

## RJEČNIK KAJKAVSKIH IZRAZA

ar - jer	fijolica - ljubičica	ki - tko
ar - kako	fijolice - ljubičice	kim - kojim
blok - prozor	fkaniti - prevariti	kmica - mrak
bole - jače, brže	ftica - ptica	koren - korijen
bom - budem	ftiček - ptičica	kosa - oruđe za košenje žita
cveteće - cvijeće	ftiči - ptice	kre - kraj
čakati - čekati	ftrči - iščupati	kričati - vikati, zapomagati
či - ako, što	gače - hlače	lasi - kosa
čižme - čizme	gda - kada	lepi - lijepi
črez - kroz	ginem - žudim, umirem	lepo - lijepo
črlen - crven	globoka - duboka	lepšega nije kak je - nema
črne - crne	glubina - dubina	ljepšeg od
da - kad	golobek - golub	letuča - leteća, koja leti
da bi - kad bih	gorice - vinograd	liepa - lijepa
da ga itak - kad ga ionako	hapljувati (se) - prihvatiti (se),	liepšega je nije - nema ljepšeg
da nam ružice cveto – neka	lačati (se)	lisasta šarga - kobila s lisom, tj.
nam ruže cvatu	hitra - brza	bijelom mrljom na glavi
de - gdje	hodi - dođi	listek - pismo
dečki - momci	igrati - plesati	ljudstvo - ljudima
dekle - djevojke, prijateljice	imel - imao	med - među
di - gdje	istinska - istinita, iskrena	med nami - među nama
dimo - kući	išče - još	milovati - poštediti
ždišle - otišle	išel - išao	mimo - pored
divojčica - djevojčica, djevojka	iti - ići	morje - more
dojdi - dođi	japek - otac (japica - djed)	morti - možda
dojti - doći	ka - koja	na me prsi - na moje grudi
dovica - udovica	kaj - što	nabrala - ubrala
dremle - spava, drijema, sanjari	kak - kao	naj - neka
drobni - maleni	kakti - kao	naj bu - neka bude
drugam hoditi - odlaziti	kalati - slamati, razdirati,	navek - uvijek
drugome	cijepati	ne se - ne bi se
em - ali	ke - koje	nebrem - ne mogu

neće mi se - ne da mi se  
nekaj - nešto  
nemrem - ne mogu  
nije ga - nema ga  
nije za dugo - ubrzo  
niemaš - nemaš  
njihaju - njišu  
obgrajen - ograden  
ogledati se - zagledati se  
ogradiu - ograde  
ograjen - ograden  
opasti - pasti  
orje - ore  
otprti - otvoriti  
pajdaš - prijatelj  
paradna - lijepa, ukrašena  
pasati - odgovarati, uklapati se  
plavati - plivati, plutati  
po bregaj - na brjegovima  
pobrati - ubrati  
poglednuti - pogledati  
poleg - pokraj  
povedati - ispričovijedati,  
ispričati  
poznal - prepoznao  
predlani - prije dvije godine  
pri - kod  
primiti - uhvatiti  
projti - proći  
puglavari - poglavari, vladari  
raca - patka  
raspariti - razdvojiti, razdružiti,  
odvojiti  
rekel - rekao  
roža - ruža

rumen - crven  
saki - svatko, svaki  
sare - gornji dio čizme  
se - sve  
sedeti - sjediti  
sem - sam  
senokoše - sjenokoše  
seposud - svugdje  
skup se zidu - zajedno se nađu  
spati - spavati  
spere - ispere  
spevaju - pjevaju  
spominal - razgovarao  
spušćena - spuščena  
stani gori - digni se  
stari dečko - čovjek koji se  
nije uspio dugo vremena  
oženiti  
s'tiha - tiho  
studen - hladan  
svečka - svijeća  
šajaj - (uzvik)  
šej-haj - (uzvik)  
širokaj - širokum  
špice - čipka  
šteti - htjeti  
što - tko  
tajjiti - skrivati  
telo - tijelo  
to leto - ovog ljeta  
toge - tuge  
tožen - tužan  
trgati - čupati  
tržiti - prodavati  
tuoga - tuga

v - u  
v Kranjskem - u Kranjskoj  
valeki - valovi  
ve - sada  
vehnuti - venuti  
videl - vidio  
vince - vino  
vnogi pot - mnogo puta, često  
vrtič - vrtić, bašta  
vse - sve  
vtopiti - utopiti  
vu - u  
vu žiti - u žitu  
vulica - ulica  
vum - van  
vumrla - umrla  
vuprti - uprijeti, usmjeriti  
vusta - usta  
vuzavati - zvati  
vuzeti - uzeti, izvaditi  
vužgati - upaliti  
Z - s, sa  
zahnam - uzalud  
zakaj - zašto  
zamuš - udati se  
zamuž - udati se  
zeti - uzeti  
zgledavati - pogledavati,  
zagledati  
zglednem - pogledam  
zrasti - izrasti  
zvira - izvire  
žandar - policajac  
žbir - policajac